

**ENTRE** sus muchas credenciales podemos señalar que se trata de una de las primeras publicaciones fundadas después del triunfo de la Revolución, el 10 de abril de 1959.

Y precisamente en ocasión de su aniversario 60, la revista **Verde Olivo**, nacida por iniciativa de Ernesto Guevara, Raúl Castro y Camilo Cienfuegos, la Administración postal cubana puso en circulación un sello de correos.\*

Con un valor facial de 85 centavos, la estampilla muestra las portadas de la edición número 33, correspondiente al año 1960, así como una edición especial, de 2017,

nombrada Cincuenta años de tu paso a la inmortalidad (una verdadera joya) dedicada al Guerrillero Heroico.

De igual manera, el sello muestra un fusil, así como el logotipo de la Casa Editorial Verde Olivo, este último elemento también lo encontramos en el caché del sobre de primer día.\*\*

Le recordamos que en el lenguaje filatélico se denomina *caché* (palabra de origen francés) al diseño estampado en un sobre o tarjeta mediante un cuño metálico o de goma, el cual lleva inscripciones y/o ilustraciones. Mediante él se describe o conmemoran eventos, homenajes a personalidades, el primer día de circulación



de las emisiones, exposiciones filatélicas, entre otros elementos.

\* Este es primer sello de correos dedicado a la prestigiosa publicación; décadas atrás la propia revista confeccionó unas tarjetas (enteros postales).

\*\* Los sobres de primer día son aquellos ilustrados con un diseño es-

pecial alusivo en el que se colocan los sellos de una emisión, los que se cancelan o matasellan con un matasello o cuño especial con la fecha del primer día de circulación.

LUCÍA SANZ ARAUJO

## Un largo camino de adaptación

**UN** ejemplo de cómo evoluciona la lengua y se produce el proceso de castellanización de los muchos extranjerismos que nos llegan es la palabra **buldócer**.

En el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, hasta el 2001), se lee: "**bulldozer**. (Voz ingl.). m. Máquina automóvil de gran potencia, provista de una pieza delantera móvil, de acero, que le permite abrirse camino removiendo obstáculos" y, como extranjerismo, aparece en cursivas.

El prestigioso *Diccionario de María Moliner* recoge: "**buldócer**, forma castellanizada de *bulldozer* [...]" y, al

# Palabreando

menos, ya le quitó una l. Otros, como el *Alkona*, el *Larousse* y el *Vox*, también recogen **buldózer** e, incluso, en el *Océano* podía leerse **buldóser**, lo cual es, sin lugar a dudas, un disparate, pues en español es tradicional el cambio de la **z** por **c**, pero no por **s**.

Entre los "mataburros" cubanos, el *Léxico Mayor de Cuba* (1959), y el *Breve diccionario de la lengua española* (2006), se unen a los que recogen **buldózer**. Este último y el *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*, precisan: "de **buldocear**". Por su parte, el *Dic-*

*cionario básico escolar* (2008), ya incluye la forma castellanizada **buldócer**.

En el *Diccionario panhispánico de dudas del español* (2005) puede leerse: "**buldócer**. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *bulldozer*, 'máquina de gran potencia, con una pieza delantera móvil para remover obstáculos'. Su plural es **buldóceres**". Y, al fin, con la publicación del *Diccionario de la lengua española* (DEL, 2014), se le dio entrada oficial a "**buldócer**, del ingl. *bulldozer*", con la misma acepción que tenía en el DRAE. Con

ello concluyó un largo camino de adaptación.

Hay extranjerismos que logran entrar al DRAE; pero se mantienen en cursivas. Ejemplos de ello son las voces inglesas: **hobby**, **rally**, y **thriller**.

Sin embargo, si la palabra es necesaria, desaparece la cursiva, como ocurre con **airbag**, **pulóver**, **overol**, o **dosier**.

El proceso de castellanización puede ser más o menos extenso; depende de que la palabra en cuestión arraigue en los hablantes.

MARÍA LUISA GARCÍA MORENO